

# Тгап81айоп8дк1акйк

Ошпё&aξеп ёег

НегашξеξеЪеп УОП

ЕЪегЪагс! Р1е18сЪтапп,  
ипё Релег А.

Оип1ег Кагг Уег1аξ ТиЫпξеп

*А1ЪгесЫ ЫлеуБег1:* 0Ъегзе12ип§5\У155епзспай ипс! 0Ъегзе12ип§з1епге: 8рап-  
пип§еп ипд СЪапсеп, Неттшззе ипс! Мб§Нспкеиеп, Ое§епза12е ипс! Ое-  
тетзаткекеп, 1зо1а1юп ипё СететзаткеК 3

*Ре(ег А. 8сктШ:* \Уаз 151 ет "Тех1"? 15

*Магу 8не11-НогнЪу:* 0Ъегзе12ипёз\У188епзсбай 1п Еигора - ТЪеопе ип<1 Аиз-  
ЪМиц 1Ш \Уап<1е1 йет 2ек 28

*ШЪз:* ТехЛаизйгте 36

*СеМ \Уо1\ак\* Коттишка11Уе ипс! ко§пк1Уе Азрек1е йез 0Ъег5е12епз 46

*Ве\ег1у АйаЪ:* ЗетюИсз апд 1Ъе Теасып§ о^ Трапзлайоп - а 8Ш<1у о" 1Ъе  
Келеуапсе о^Ре1гсеап Зетгойсз т Йг 1 1 1 1 ГМ ..

*Катег Кобытауег.* \Уаз сазлеЫ ипй луаз ПсЫ (1азлеЫ. КгМзсЪе Аптегкип§еп  
Й 60

*Бем/ N. 2уБа1о\ч:* Ваиз1е1пе ги етег ко§пШуеп Трап51а11опзНп§и181к 67

*2ме 1пё§галлоп УОП 0Ъегзе12ипёз\У155епзсбай ипё -ргах15 1п*  
*ёег АизЫИипё 79*

*Ре(ег Ыем>тагк:* ТЪе уаг1оиз геасИп^з оГ а lex1 &г 1гапз1а11оп 87

*/ СитМане Ыогс1:* БёюЫ: - т1йе1зсЪлуег - (ги) зсЪлуег 92

*Катег ВагсаШз:* КреаЦуез ЗсЪреШеп 1т 0Ъегзе12ипёзипетсЫ 103

*Эа^таг 8енег а'е Оице:* 0Ъегзе^гепзсЪе Котре1епг ипс! Тех^аиз^аЫ 1Ш  
0Ъегзе1:2ип§зипетсЫ Оеи1зсЪ - 8рап1зсЪ - Оеи1зсЪ Шг АпГап§ег 109

*МагНна Етзе1:* 0Ъегзе12ип§з\У13зепзсбай ипё Бёрге 1т РасЪ ЗрашзсЪ 115

*Кан-Нетг Реицац:* 2 ит 81е1еп\уе11 УОП 8ой\уаге1окаНз1египёзрго|ек1еп 1П  
слг йБегзе12егаизЫИип§ 122

*-§ ^Суа'е Натеп:* Набасы-81§пале Бет 0Ъегзе1геп 1П (Не Ргетдзргасе (ат  
Ве18ре1 Оап1зсЪОеи1зсК) 133

*Ишана ЗеИтагома:* Трапзлайоп 8Ш(Нез апд 1з РагасНёт: СопШз1Оп ог Б1Йи-  
т Трапз1а1огЯпфре1ег Тгатт§? 140

<i>ЗасццеПне Лусе:</i> ТЪе Сопсер1 о? Еггог Апалуз13 АррНес! 1о ТЫгс! Бeyer1 ТгапзЫюп Соигзез	145
<i>БонаШ С. Кгга1у:</i> СоПаЪогайуе Беагшп§ т Ae Тгапз1аИюп Ргасйсе С1азз-гоот	152
<i>Вот КггзШп:</i> 1)Ъегзе12егаизЫ1(1ип§ т етет еигора15сбер Коп1ех1:	159
</"81е/ап Баи(егЪасИ: Азрелс1е ёег ОЪегзе1гег- ипё Оо1те1зсЪегаизЫ1<1ипё 1П Ба1етатепка (Веги^звргасЪе ОеШзсЪ)	168
</Hanne1oge Бее-ЗаУтке: Уогаи5зе12ип§еп Шг е1пе ор11та1е ОЪегзе12егаизЫ11-ёип§пей*е	178
<i>Igene Рен/ег-Безке:</i> О^е АизЫИипц т ёеп АпЙп§егзргасЪеп	184
<i>V 1гт^ага' Шейег:</i> ^ аз \уйпзсп1 с1ег Магк1 - \уаз Ые1е1 <Ие АизЫМип^	193
<i>Раун ВотИа:</i> МиВ дег ОЪегзе^гег аисЪ посЪ зсЪег1еьеп кбппеп - Азрек^е гиг ипд ги 1Ъегг Еп\У1ск1ипё	199
<i>Нанз ЗсИегег:</i> 8йк1шт ипс! Веги^: Ег§еьп18зе етег АЪзо1уеп1епЪе&аёипе Йез РасЪБеге1сЪ8 ОЪегзе^геп ипс! Оо1те1зсЪеп ап с1ег РасЪБосЪзсЪи1е Кб1п	206
<i>Мескае! дскгегБег:</i> ОЪегзе12ип§5Уег{апгеп: К1азз1Гка11юп ипс!	219
<i>Мёйёнс УШеЪганй: ТЛ&amp;</i> Нт-ОЪегзеШтё - Ыи1геп ипс! Оегпгеп	227
<i>ШП:</i> МийегзргасЪНсбе Котрелепг - ет еп1зсЪелс1епёег Рак1ог \m	234
<b>РгоЫете йег Оо1те(\$сЪеган\$ЪЫ1(1ип§</b>	
<i>ШасНтгг КуШ:</i> Си1 Шг \уеп? 2иг Ве\уеЛип§ УОП КопзекИУсЫтегёспЫзйт-§еп	243
<i>ВагЪага Мовег-Мегсег:</i> ТЪе ехрей-поуюе рагас11§т 1П т1еггрейп§ гезеарсЪ	255
<i>Бого1кеа Аскегтапн / Hanne1oge Бенк / Магу Кедмонй:</i> Ве\уееп ТЪгее 81оо1з - Регйжпапсе Аззеззтеп! 1П 1п1еггре1ег Тра1Ппе	262
<i>И Ар/е1Ъаум:</i> 2иг Kolle дег О1зкигзапа1узе 1П <1ег АизЫМипё УОП Се-сргасЪзс1о1те1зсЪепп	268
<i>Бана Сенкога:</i> Курс теории устного перевода для студентов-переводчиков: какой подход выбрать преподавателю?	276
<i>Мане Сзткоуа:</i> Семантическая дифференциация языковых средств - одна из проблем при обучении устному переводу	281
<i>Ман/еа'3. Нете:</i> ТгадШоп ипс! 1ппоуайоп т ёег Оо1тегзсЪегаизЫ11с1ипё	^^

- Ана'гге) Корсгунзке / Анна Магбетс:* Соп&гепсе \*ех! лурез т Роlapcl апс!  
Ше leасЫп§ о\$тlerpreлайоп 291
- Елке Кеп%ег:* Азрек1е зргасЫсбер НбШсЬкеН аиз {ЫтейсЫсЫсйзсбер  
ат Велзр1е1 ёез Зргасберпрагез Оеи1зсЬ ипс! 8ратзсЬ 298
- Налу ОбаС Вге* ВеденШпё <1ез КопзекиЙуёо1те1зсбер8 Шг сИе О1р1отайе 304
- КЫцег Р/ег^ег-Курр:* УапаЫе ОезсЬ\У1пс11ёкеизградепаиоп 1т Оо1-  
те1зсЬиплетсЫ - е1пе Уогзсбай аиГ 1пге КеаНз1ешпёзтбёНспкеиеп тк дет  
8атр1ег 309
- МГСШ1 2ШШШ:* Зизаттеп\У1гкеп УОП Веппзкипде ипд Трапз1аг1опзш1ззеп-  
зсбай Вел дег АизЫШип§ УОП Коп&геп2до1тегзсберп 320

### **Сотри1егпи1гип§ ш йег йЬегве^гепвсНеп Ргах18 ипЛ ш йег**

- ВагЪага Бем/ана'о^зка-Тотазгсгук:* Елеспхнис д1с{loпар1е5, софога апд  
1гапз1апоп 327
- СЫЗНна &Ла#1ег:О\*"Т1ОегзапдзШдеп15 336*
- Не1ша Акгенз:* Оег Сотри1егетза12 т дег АизЫ1<1ип§ УОП ОЬегзейегп ипд  
Оо1те1зсберп ипег Вегиск51сЬ%ип§ п-апз1айопзгеуап1ег Азрек1е 344
- Вето\* ВенаЧхен:* Пре1Велзёгаде Шг деп Ыи1гер етез Сотри1ег-8ргасЫеЬфго-  
§гаттз 352
- Еа"шаг Вокт:* А 1гапз1а1лоп тетогу зуз^ет 1П Ле ип1уегз1лу соп1ех! - грасйса1  
аррНса1лопз апд Лёас11с 1рНса11Опз 361
- Вот Емм^ег:* УегтШип§ ипд УегагВелШпе УОП 1апёезкипдНсЬет А^!ззеп  
ат Сотри1ег 368
- УШИу Шитц:* Бег Сотри1ег алз ННбпийе! Велт ЕпуегЬ коёпШуег йЬегзе!  
1 377
- 385

### **/Трапзкйоп алв ш(егки1(иге11ег РгохеВ**

- Г / *ЕЬегкага' РШзсктап:* ЦЬеглеёипёеп гиг ОезЫйт§ етег киШпУ1ззеп-  
V/ зсбайИсЬеп Котропеше ипё ги 1пгер 1п1еёгап'оп 1п даз 1)Ьегзе12ег-  
/Оо1те1зсбер-8й1ё1ит 399
- Каг1-Нетг 8ю11:* Трапз1ап'оп т Теггап§На 410

- daBne Bazian /Mcole PSheau: Tex^зйИзйзсбе ипд тлегкиШгelle Азрекле дез  
Обегзе&епз - ат Velzplel дез Pран2бз1зсбеи ипд Оеийсбеи* 418
- /-Anna Веднагсукг. Ассоциативная контекстуальность слов и перевод-  
ческие решения* 427
- Suzanne Mag(en-Pmtz: Мо\|щ Нигдлез т Ые Вап§иа§е оf%Ъе Медла* 435
- Pгацогз Мгскаий: СиКиге, соп\*ехле еl Гогтайоп дез Неадислеигз* 442
- HeBin Pe(egz: Ваз дlалорlзсбе Елетепl т дег зрапlзсбеи Зргасбе - ете Ниг-  
де айГдет \Уе§ гиг §илеп Обегзеl2ип§* 449
- Пробете <лг**
- Kлауз-Оле(eg Ваumann: Оле РасьНськеи УОП Тех^еп алз Обегзеl2ип§зргоблет* 457
- ВещШе Ногн-Неl/\ Оег ГасьзргасьНсбе  
паГ? - Аптегкип§еп ги еlпет Три§Ыlд* 464
- ( }Encagnaaon РозН§о / Bla'ga ТаШе/ег. Parllal &lзе Гпепдз: "Но\у lo §el Ые  
! /п^Ытеаптё"* 475
- Скпзlorк ЗскаПе: Расьlехlзогlепзре2lЙзсбе Уегьбит§еьип§еп ипд Ыге lехl-  
ко§гарьlзсбе ВезьргеlЬип§* 483
- НагаЫ дскееl: ЗргасьИсбе Копуепйопеп lП п-ап2бз18сбеи Раlепlзсьпйеп* 487
- Тегтlоlо§lelебре**
- Peleg danЛнт: Тегтlпoлo§leаизьЫдип§ lт Сиггlсилит Шг 8ргасьтlпег* 497
- Ol§a Колескома: Сотриlег§е5Шl7le зетапИзсбе Апалузе УОП Уегь-  
диьзlапl1У-Колloкай'опеп* 507
- ВгШа Ыюга": Вге Кеleyап2 дег Уалепг Шг д^е Трапзlапоп* 514
- Ыаа'егка'a Шабlзе\а: Огсйопапез о!" а пe\у - асийе - lуре: аррНса(lopз lo  
lгапзlаlюп теогу апд ргаси'се* 521
- Шнк: Яиз5lзсбе ЕШЗргесьипёеп УОП деи&сь a lз алз PгарозМоп* 528
- Пробете Лее Шегапвсьеп**
- АиНз КаЫanen: Трапзlаllop оГРlcl;lон УЗ. ТрапзlаlИоп о!"Расlиал Техlз* 541
- Hanne loge l/тБее(: 2и еlПl§еп Азрек^еп дез Уегьйкшззез УОП Нlегагlзсбет  
ипд пlсьШlегагlзсбет Обегзеlгеп* 546

- Сгеи(щег: Т>\& УегШ§Ъагкек дег 2ле1зргасьНсеп Мгйе! Ъет 1кеап-  
зсеп 0Ъегзе12еп* 552
- 1/ззи1а Оггка: Избранные проблемы перевода библейской лирики -  
псалмы доверия* 556
- ЕНа НаПзШнза'бШг: Азрекле дег 0Ъегзе12ип§ УОП РЪгазео1о§1зтеп ат Ве1-  
зрле11з1анд1зсб - Оеи1зсб* 561
- Еуа1иа(1оп УОП СЪег8е{2ип§81е181ип§еп*
- Нега'уип Оеггутгзск-Азбо§аз1: АУ1ззепзсвартНсбе Огипд1а§еп Шг дле Еуа1иле-  
гап§ УОП ЦЪегзе12ипёзле13Шпёеп* 573
- Л- Рекка КцатаЫ: АУаз 151 еП 0Ъегзеггипёз&Ыег? - Оегга§1 апЪанд теЪегег  
дейсбег йЪегзе!2ип§еп етез йпп1зсбеп Яотапз* 580
- Л-Манза Ргезаз: РгоЫетЪе5Йттип§ ипд РгоЫет1бзип§ алз КотропеШеп дег  
' йЪегзе12ип§зкотре1:еп2* 587
- Г5 81о1зе: Веуеггипёзкг1ег1еп Шг 0Ъегзе12ип§еп - Прах15, О1дак:1к,* 593
- Лег Трап81а(иш
- Рау1 Клфтаи.1: Т)\ч, Яо1ле дег РзусьоНп^тзйк ипд дег ё  
бе1 дег ип1егзисьип§ дез 0Ъегзе^гипёзргогеззез* 605
- + • Во^ап Коу(ук: Беп- ипд ВеЪакепз1еспткен 1т 0Ъег8е12ипё3УОг§апё. Е1пе  
рзусьоИп§и13Х1зсбе Вегазсьгип§ ат Ве1зрле1 дез Безеп\_т\_0Ъегзе12еп* 612
- Ш\а ТаШе/ег / Епсагнасгдн Роз1цо: Со§па\*ез: "А РгоЫет йг 1бе Трапз1алл-  
оп Тазк ог а Узеги! Тоо1."* 616